

# Lõimumisvaldkonnas kasutatavate terminite ülevaade

---

TAUSTAINFO

# Taustainfo: Lõimumisvaldkonnas kasutatavate terminite ülevaade

*Balti Uuringute Instituut*

2013

## SISUKORD

TAUSTAKS TERMINITELE .....	4
Tabel 1: Lõimumisvaldkonnas kasutatavad terminid.....	5



BALTI UURINGUTE INSTITUUT

Lai 30, Tartu 51005, Eesti

[www.ibs.ee](http://www.ibs.ee)

**Koostanud:** Balti Uuringute Instituut

**Autoriõigus:** Balti Uuringute Instituut ja Kultuuriministeerium

**Teemalehe rahastaja:** Kultuuriministeerium



KULTUURIMINISTEERIUM



## TAUSTAKS TERMINITELE

---

Käesolev taustainfo teemalehte on kokku kogutud lõimumise ja sisserände valdkonnas kasutatavad terminid eesti, inglise ja vene keeles. Taustainfo eesmärgiks ei ole luua kõikehõlmavat lõimumise ja sisserände sõnastikku, vaid esitada loetelu eestikeelsetest terminitest nende inglise ja venekeelsete vastetega, mis aitaksid lõimumispoliitika kujundajatel ja elluviijatel saada paremat ülevaadet kasutatavates mõistetes. Taustainfo on poliitikakujundajatele abistavaks alusdokumendiks ka selleks, et vajadusel kokku leppida ühe või teise termini kasutuses. Allpool tabelis esitatud terminitest saavad poliitikakujundajad juhinduda lõimumiskava koostamisel, kuid siinkohal tuleks ära märkida, et Eestis seni levinud sihtrühmasid märgistavad mõisted nagu “muulane” või “mitte-eestlane” ootavad ülevaatamist ja sihtrühma määratlused vajavad uusi kokkuleppeid. Põhjuseks on asjaolu, et “mitte-eestlastest” sihtrühm on oma lõimumissuutlikuselt ja ka –vajaduselt oluliselt diferentseerunud kui 15 aastat tagasi, mistõttu on vajalik sihtrühma täpsem eristamine lõimumiskavas. Teisalt tekitab kasutatavate mõistete ülevaatamise vajaduse ka Euroopa Liidus alguse saanud lõimumise ühiste põhimõtete kujundamise protsess, kus peamiselt keskendutakse sisserännanute lõimumisele jättes tahaplaanile riigis sündinud, kuid sisserände taustaga inimesed, aga ka vähemusrahvused. Seega on uue lõimumiskava koostamise protsessis vajalik täpsemini määratleda sihtrühmad (sh ka põliselanikkonna hulgas) ning kokku leppida kasutatavates määratlustes ja nimetustes võttes arvesse nii seniseid uuringuid sihtrühmade kohta kui ka Euroopa Liidus kasutatavat terminoloogiat.

Terminite vahel eesti ja inglise keelest ei ole reeglina omatõlkeid tehtud, v.a. üksikutel juhtudel, kui inglisekeelset või eestikeelset termini vastet ei ole leitud. Omatõlge on märgistatud tärniga (\*). Inglisekeelsed terminid pärinevad allikatest, kus on paralleelselt olemas ka eestikeelne tekst. Lisaks on toodud eestikeelseid alternatiivseid või sarnaseid termineid, mis pärinevad muudest eestikeelsetest allikatest. Ka venekeelsete terminite puhul on eelkõige kasutatud paralleeltekste, kuid neid esineb siiski inglisekeelsetega võrreldes harvem. Seetõttu on venekeelsete terminite puhul kasutatud ka muid tekste, mis on aga vastavas lahtris ka viidatud. Mõnede terminite juures on toodud kasutusnäiteid tekstist.

**Tabel 1: Lõimumisvaldkonnas kasutatavad terminid**

Nr	Eesti keeles	Inglise keeles	Vene keeles	Eestikeelse termini allikad	Inglise keelse termini allikad	Venekeelse termini allikad
1	assimilatsioon	assimilation	ассимиляция; этническое поглощение	Integration Handbook II ET, EUROVOC ET, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011	Integration Handbook II EN, EUROVOC EN	Кравченко А.И. Культурология: Словарь
2	diasporaa	diaspora	диаспора	IOM Glossary, EUROVOC ET	IOM Glossary, EUROVOC EN	География. Современная иллюстрированная энциклопедия. — М.: Росмэн. Под редакцией проф. А. П. Горкина. 2006.
3	diskrimineerimine (otsene ja kaudne)	discrimination (direct and indirect)	дискриминация (прямая и косвенная)	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2005, 2008, 2011, ESTERM, Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	EMN Glossary – Council Directive 2000/43/EC, ESTERM, Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	Lõimumiskava 2008–2013
	mittediskrimineeri mine	anti-discrimination		Integration Handbook ET	Integration Handbook EN	
4	ebaseaduslik sisseränne	illegal immigration  irregular migration	<i>незаконная (нелегальная) иммиграция</i>		Euroopa Komisjon <a href="http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/policies/immigration/irregular-immigration/index_en.htm">http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/policies/immigration/irregular-immigration/index_en.htm</a> <i>Euroopa Komisjon eelistab kasutada terminit “irregular” ehk mitte-regulaarne</i>	Юдина Т.Н. Миграция: словарь основных терминов: Учеб. пособие. — М.: Издательство РГСУ; Академический Проект, 2007. — 472 с.

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

					<i>sisseränne vähendamaks mõiste kriminaalset omadust</i>	
5	ebaseaduslik töötamine	illegal employment	нелегальная занятость, нелегальная работа  (harvem: нелегальное трудоустройство)	ILO Thesaurus	International Labour Organization - Thesaurus	Международный журнал "Проблемы теории и практики управления", 07/2003 . – N4 . – С.52-57.
6	eeliskohtlemine	positive discrimination	положительная дискриминация; позитивная дискриминация ( <i>soovitav</i> )	EMN Glossary – FRA (EUMC) Open Glossary	EMN Glossary – FRA (EUMC) Open Glossary	<i>Политика. Толковый словарь. — М.: "ИНФРА-М", Издательство "Весь Мир". Д. Андерхилл, С. Барретт, П. Бернелл, П. Бернем, и др. Общая редакция: д.э.н. Осадчая И.М.. 2001.</i>  Euroopa Nõukogu taustamaterjalid: <a href="http://eycb.coe.int/comasit/ru/chapter_5/3.html">http://eycb.coe.int/comasit/ru/chapter_5/3.html</a>
7	eestivenelane	Estonian-Russian*	эстонский русский	Integratsiooni monitooring 2000, 2005		Integratsiooni meediamonitooring 1999-2001: Eesti ajakirjandus integratsioonist
8	eestlane	Estonian  <i>Inglise keeles võib termin tähistada nii</i>	эстонец/эстонка	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011		Lõimumiskava 2008–2013

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

		<i>rahvust kui kodakondsust (eg. Estonian = person with Estonian citizenship)</i>				
9	emakeel	mother tongue  mother tongue, native language	родной язык	Lõimumiskava 2008–2013, Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, Integration Handbook II ET, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011  ESTERM	Integration Handbook II EN  ESTERM	Lõimumiskava 2008–2013
10	enesemääramine	self-determination	самоопределение	Lõimumiskava 2008–2013, EUROVOC ET, Integratsiooni monitooring 2005, 2008, 2011	EUROVOC EN	Lõimumiskava 2008–2013
11	etnilisus	ethnicity	этнос	Integration Handbook II ET, Integratsiooni monitooring 2002, 2005, 2008, 2011	Integration Handbook II EN	Meedia <a href="http://rus.postimees.ee/1023464/opasno-rezat-kuricu-nesuwuju-zolotye-jajca/">http://rus.postimees.ee/1023464/opasno-rezat-kuricu-nesuwuju-zolotye-jajca/</a>
12	hariduslik lõimumine	educational integration	интеграция в сфере образования  образовательная интеграция,	Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, Integratsiooni monitooring 2011	Lõimumiskava 2008–2013 EN	Lõimumiskava 2008–2013  «Проблема теоретических методологических основ образовательной интеграции», Назарова, Н. М. Информационно-методический портал по инклюзивному и специальному

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

						образованию «Образование без границ» <a href="http://www.edu-open.ru">www.edu-open.ru</a>
13	inimõigused	human rights	права человека	Lõimumiskava 2008–2013, Integration Handbook III ET, Integratsiooni monitooring 2005, 2011	Integration Handbook III EN	Lõimumiskava 2008-2013
14	isikuvabadus  kodanikuvabadus  kodanikuõigused	personal liberty, liberty of a person  civil liberty  civil rights <i>tähendavad inglise keeles ka poliitilisi õigusi, näiteks valimisõigust</i>	свобода личности	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2002, 2008  Integration Handbook II ET, Integratsiooni monitooring 2008, 2011	ESTERM  Integration Handbook II EN	Lõimumiskava 2008-2013;  Энциклопедический словарь конституционного права. 2011.
15	integratsioon, lõimumine, lõimimine	integration	интеграция  интеграция и сплочение	Lõimumiskava 2008–2013, Lõimumiskava rakendusplaani 2012–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011; ESTERM	EMN Glossary – COM(2005) 389 final ESTERM	Lõimumiskava 2008– 2013, Lõimumiskava rakendusplaani 2012–2013, Integratsiooni monitooring 2011
16	integreerumine tööturul	labour market integration	интеграция на рынке труда	Integration Handbook II ET, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011	Integration Handbook II EN	Анспал, С., «Интеграция на Рынке труда, Заключительный Отчет исследования необходимости и осуществимости



TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

						Государственной программы интеграции 2008-2013», 2008. Ред. Marju Lauristin. Таллинн – Тарту
17	keeletaust  eesti keelest erineva emakeelega inimesed	<i>ingliskeelne vaste puudub, soovitame kasutada non-native speakers*</i>	[лица], родным языком которых не является эстонский; [лица], для которых эстонский язык не является родным [лица], не являющиеся носителями языка	Lõimumiskava 2008–2013 , Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011 Eesti keele arengukava 2011-2017		Eesti keele arengukava 2011-2017  Программа развития обучения языку 2011–2013 <a href="http://www.meis.ee/rus-keeleoppe-arendamise-programm-2011-2013">http://www.meis.ee/rus-keeleoppe-arendamise-programm-2011-2013</a>
18	keelevähemus	language minority  linguistic minority	языковое меньшинство	EUROVOC ET  Integratsiooni monitooring 2005	EUROVOC EN	Декларация о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам
19	klaster	cluster*	кластер	Integratsiooni monitooring 2008, 2011		Integratsiooni monitooring 2008, 2011
20	kodakondsus	citizenship	гражданство	Lõimumiskava 2008–2013, Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011, Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	Lõimumiskava 2008–2013

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

		Nationality		EUROVOC ET, ESTERM	European Convention on Nationality; EUROVOC EN, ESTERM	
21	kodakondsusjärgne riik/kodakondsusriik	country of nationality	страна (государство) гражданской принадлежности, страна гражданства,	EMN Glossary, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011	Derived by EMN based on IOM definition.	Конвенция о статусе беженцев
22	kodanik	citizen	гражданин, гражданка	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011, Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	European Convention on Nationality, Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	Lõimumiskava 2008-2013
23	kodanikeühendus/vabaühendus  valitsusvälised organisatsioonid, vabaühendus	NGO (Non-Governmental Organization)  Non-Governmental Organisations, NGOs	неправительственная организация; гражданские объединения	Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, Integration Handbook III ET, Integratsiooni monitooring 2008, 2011  ESTERM	Integration Handbook III EN  ESTERM	Lõimumiskava 2008-2013
24	kodanikuaktiivsus	civic participation, political participation	гражданское участие; гражданская активность	Lõimumiskava 2008–2013, Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, Integration Handbook II ET, Integratsiooni monitooring 2005, 2008, 2011	Integration Handbook II EN	Lõimumiskava 2008-2013  Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки Научный журнал ISSN 2220-2404
25	kodanikuühiskond, kodanikkond	civil society	гражданское общество	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring	Integration Handbook II EN	Программа развития гражданского общества

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

				2000, 2002, 2005, 2008, 2011, Integration Handbook II ET		2011-2014
26	kultuur/kultuuriruum	Culture	культура, культурное пространство	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011	UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity	Иконникова С.Н. « Культурное пространство как основа интеграции народов»/. 2-е изд. – СПб., 2005.
27	kultuuriline lõimumine/integratsioon	cultural integration	культурная интеграция	Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, EUROVOC ET, Integratsiooni monitooring 2005, 2008, 2011	EUROVOC EN, Lõimumiskava 2008–2013 EN	
28	majanduslik lõimumine  sotsiaal- majanduslik integratsioon	economic integration	экономическая интеграция  социально- экономическая интеграция	Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011, Integration Handbook II ET, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011	Integration Handbook II EN, Lõimumiskava 2008–2013 EN	Lõimumiskava 2008-2013
29	mitte-eestlane	non-Estonian*	неэстонец/неэстонка; не-эстонец/не-эстонка	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011		Integratsiooni monitooring 2011
30	multikultuursus/multikultuurne, mitmekultuurilisus, mitmerahvuseline  kultuuriline mitmekesisus  kultuuride paljusus	multiculturalism  multi-ethnic  cultural diversity, cultural pluralism	мультикультурность, многообразие культур/ культурное многообразие, многонациональное (государство), многокультурность	Lõimumiskava 2008–2013, UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011  Integration Handbook II ET	UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity  Integration Handbook II EN	Lõimumiskava 2008-2013

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

31	muukeelne rahvastik	non-native speakers	иностранное население ( <i>soovitus: люди, для которых эстонский язык не является родным языком</i> )	Lõimumiskava 2008–2013, Integration Handbook III ET, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005	Integration Handbook III EN	Lõimumiskava 2008-2013 см. по аналогии «Иностранное население, «иностранное население»» <a href="http://www.integratsioon.ee/taustamaterjalid-slash-materialy/uuringud">http://www.integratsioon.ee/taustamaterjalid-slash-materialy/uuringud</a>
32	Muulane	<i>inglisekeelne vaste puudub</i>	иностранец, иностранка ( <i>soovitatav oleks loobuda selle sõna kasutamisest</i> )			Võrgusõnaraamatud: <a href="http://vsemir.info/slovo.php?go=muulane&amp;ln=est;">http://vsemir.info/slovo.php?go=muulane&amp;ln=est;</a> <a href="http://slovean.ru/ino.php?go=muulane&amp;ln=et">http://slovean.ru/ino.php?go=muulane&amp;ln=et</a>
33	määratlemata kodakondsus	undetermined citizenship	неопределённое гражданство; люди с неопределённым гражданством; лица без определённого гражданства	Lõimumiskava 2008–2013, Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011, Statistikaamet, Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	Statistikaamet, Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	Lõimumiskava 2008-2013; Integratsiooni monitooring 2011
	kodakondsuseta isik	stateless person, stateless	не имеющий гражданства, без гражданства	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011, ESTERM Integration Handbook III ET,	UN Convention relating to the Status of Stateless Persons, ESTERM	Lõimumiskava 2008–2013; Integratsiooni monitooring 2011; Конвенция о сокращении безгражданства;

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

	mittekodanik ( <i>mõeldud on nii kodakondsuseta kui muu riigi kodakondsusega isikuid</i> )	non-national non-citizen  <i>Kaks viimast terminit on inglise keeles sünonüümid tulenevalt sellest, et 'nationality' ja 'citizenship' on sünonüümid.</i>		Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011  Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2005	Integration Handbook III EN Lõimumiskava 2008–2013 EN	
34	naturalisatsioon	naturalisation, acquisition of citizenship	натурализация	Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, Integration Handbook II ET, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011, ESTERM, Lõimumiskava 2008–2013	European Union Democracy Observatory (EUDO) Glossary, Integration Handbook II EN, ESTERM, Lõimumiskava 2008–2013 EN	Integratsiooni monitooring 2011; Lõimumiskava 2008–2013
35	pagulane, põgenik  rahvusvahelise kaitse saaja	Refugee	беженец	Lõimumiskava 2008–2013, Integration Handbook II ET, EUROVOC ET, Integratsiooni monitooring 2011, ESTERM  VRKS (Välismaalasele rahvusvahelise kaitse andmise seadus)	Geneva Convention, Article 2(c) of Council Directive 2004/83/EC, Integration Handbook II EN, EUROVOC EN, ESTERM	Lõimumiskava 2008–2013
36	perekonna taasühinemine	family reunification	воссоединение семьи	Council Directive 2003/86/EC for part (a), part (b) EMN	Council Directive 2003/86/EC for part (a), part (b) EMN	Директива Совета 2003/86/EC от 22 сентября

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

				derived definition	derived definition	2003 года о праве на воссоединение семьи.
37	poliitiline lõimumine/integratsioon	political integration, civic integration	политическая интеграция; политическая интегрированность; интеграции в политической сфере	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011	Integration handbook II EN	Lõimumiskava 2008–2013 Integratsiooni monitooring 2011
38	põhivabadus, põhiõigus	fundamental freedoms, fundamental rights	основные права, права человека	Lõimumiskava 2008–2013, Integration Handbook III ET, Integratsiooni monitooring 2005, 2011, ESTERM, Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	Integration Handbook III EN, ESTERM, Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	Универсальный русско-английский словарь.  Хартия Европейского Союза об основных правах
39	püsielanik  põlisrahvus	permanent resident  indigenous population	постоянный житель  коренное население (исконное население)	Lõimumiskava 2008–2013, Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011  Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale  ESTERM	Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale  Derived by European Migration Network Regulation (EC) No 763/2008/EC (Population and Housing Censuses); ESTERM	Lõimumiskava 2008–2013 Eesti-vene sõnaraamat eesti kodakondsuse taotlejale;  Словарь социолингвистических терминов. — М.: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук 2006.

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

	alaline rahvastik, alaline elanikkond	resident population, permanent population	постоянное население	Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	Intgeratisoonimonitoring 2011 Lõimumiskava 2008-2013
	Eesti rahvas	the people of Estonia	народ Эстонии			
40	päritoluriik, päritolumaa	country of origin/state of origin	страна происхождения	Integration Handbook III ET, ESTERM	Derived by EMN based on IOM definition, Integration Handbook III EN, ESTERM	Закон о предоставлении международной защиты иностранцам <a href="http://www.sm.ee/rus/dejatelnost/kompensacii-i-posobija.html">http://www.sm.ee/rus/dejatelnost/kompensacii-i-posobija.html</a>
41	pühapäevakool	sunday school	воскресная школа	Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013	<a href="http://www.meis.ee/news?news_id=676">http://www.meis.ee/news?news_id=676</a>	Lõimumiskava 2008–2013
42	rahvastikupoliitika	population policy	демографическая политика, политика в области народонаселения	EUROVOC ET	EUROVOC EN	<i>The United Nations Today. United Nations. New York. 2008.</i>
43	rahvus  <i>Statistikaamet: andmed tuginevad isiku enesemääratlemisele . Lapse rahvuse määramise aluseks on ema rahvus.</i>	nationality  <i>Põhja-Ameerikas (USA, Kanada) tähistab termin sageli ka kodakondsust (citizenship). Sealt levinud ka mujale, nt ingliskeelsetes ankeetides küsitud 'nationality' tähistab kõige sagedamini siiski</i>	Национальность	Lõimumiskava 2008–2013, Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, Integratsiooni monitoring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011, Statistikaamet, Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale  ESTERM	Towards Harmonised European Statistics on International Migration (THESIM) project, Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale  ESTERM	Lõimumiskava 2008–2013; Statistikaamet

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

		<i>kodakondsust.*</i> Ethnicity		Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	
44	rahvuskultuur	national culture	национальная культура	Lõimumiskava 2008–2013, EUROVOC ET, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011, ESTERM	EUROVOC EN, ESTERM	Lõimumiskava 2008-2013
45	<p>rahvusvähemus, vähemusrahvus</p> <p>vähemusrahvus <i>tähistab</i> <i>omariikluse</i> <i>ta</i> <i>rahvust, nagu nt</i> <i>baskid, kurdid,</i> <i>suhet riigiga, mille</i> <i>territooriumil nad</i> <i>elavad</i></p> <p>rahvusvähemus <i>tähistab väljaspool</i> <i>oma riiki mõne teise</i> <i>riigi territooriumil</i> <i>elavat kogukonda</i></p>	<p>ethnic minority, national minority</p> <p>national minority <u>Väljavõte</u> <u>raamkonventsioonist:</u> (<i>Framework</i> <i>convention</i>): “It should</p>	<p>национальное меньшинство, этническое меньшинство</p>	<p>Lõimumiskava 2008–2013, Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, Integratsiooni monitooring 2005, 2008; Integration Handbook II ET; EUROVOC ET ESTERM</p> <p>Ilmar Tomusk, Integratsioonist vähemusrahvuste keeleõiguste kontekstis. – Õiguskeel 2005, nr 4</p>	<p>Integration Handbook II EN EUROVOC EN</p> <p>ESTERM</p> <p><i>Framework Convention for the</i> <i>Protection of National</i> <i>Minorities - EC</i></p>	<p><i>Словарь</i> <i>социолингвистических</i> <i>терминов. — М.:</i> <i>Российская академия наук.</i> <i>Институт языкознания.</i> <i>Российская академия</i> <i>лингвистических</i> <i>наук.2006.</i> Riigiportaal <a href="https://www.eesti.ee/rus/temy/valismaalased_eestis_ja_mie_valismaal/valismaalased_eestis/vahemusrahvused">https://www.eesti.ee/rus/temy/valismaalased_eestis_ja_mie_valismaal/valismaalased_eestis/vahemusrahvused</a></p>



TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

<p>vähemusrahvus (raamkonventsiooni tekstis on kasutatud ka sõna rahvusvähemus sünonüümina) <u>Väljavõte</u> <u>raamkonventsioonis</u> <u>t:</u> "Mis on vähemusrahvuste kaitse raamkonventsioon? 1. veebruaril 1998. aastal jõustunud raamkonventsioon on üks laiaulatuslikumaid rahvusvahelisi lepinguid, mis on loodud rahvusvähemuste õiguste kaitseks. Konventsiooni osapooled kohustuvad edendama rahvusvähemuste</p>	<p><i>also be pointed out that the Framework Convention contains no definition of the notion of "national minority". It was decided to adopt a pragmatic approach, based on the recognition that at this stage, it is impossible to arrive at a definition capable of mustering general support of all Council of Europe Member States. Each party to the Framework Convention is therefore left with a margin of appreciation to assess which groups are to be covered by the Convention within their territory."</i></p>		<p>Euroopa Nõukogu Vähemusrahvuste kaitse raamkonventsioon</p>		
---	--	--	--	--	--

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

	<i>täielikku ja tegelikku võrdsust.”</i>					
46	<p>rahvusrühm</p> <p><i>Kasutusnäidis (Integration Handbook): “Rassismivastane nädal, mida rahastati riigi rassismivastasest teg evuskavast, sidus väljaande „Sisserändajaist töötajate ja nende perekondadega seotud müütide ja eksitava teabe ümberlükkamine” ilmumise teadlikkuse suurendamise üritustega, mis keskendusid vähem uste rahvusrühmadele mitmes eluvaldkonnas osutatavate teenuste</i></p>	<p>ethnic group</p> <p><i>Kasutusnäidis (Integration Handbook): “Anti-Racism Week, funded by the National Action Plan Against Racism, linked their publication „Challenging Myths and Misinformation on Migrant Workers &amp; their Families“ with its awareness-raising events on improving services to minority ethnic groups in many areas of life.”</i></p>	<p>национальная группа</p>	<p>Lõimumiskava 2008–2013, Integration Handbook III ET, Integratsiooni monitooring 2005</p>	<p>Integration Handbook III EN</p>	<p>Lõimumiskava 2008–2013</p>

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

	<i>täiustamisele.</i> ”					
47	riigiidentiteet	state identity	государственный идентитет	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2011	Lõimumiskava 2008–2013 EN	Lõimumiskava 2008–2013
48	riigikeel	official language, national language  state language	государственный язык	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2011, Eesti- Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	ESTERM, Eesti-Inglise sõnaraamat kodakondsuse taotlejale	Lõimumiskava 2008–2013  Integratsiooni monitooringus 2011
49	riiklik integratsioon	national integration	государственная интеграция	Integratsiooni monitooring 2011, Integration handbook II ET	Integration handbook II EN	<a href="http://www.nlib.ee/2802-050311/">http://www.nlib.ee/2802-050311/</a>
50	ränne	migration	миграция	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2008, 2011, ESTERM	International Organisation of Migration - Glossary on Migration, ESTERM	<i>Экономика. Толковый словарь. — М.: "ИНФРА- М", Издательство "Весь Мир". Дж. Блэк. Общая редакция: д.э.н. Осадчая И.М.. 2000.</i>
51	segregatsioon	segregation	сегрегация; этническое отделение*	Lõimumiskava 2008–2013, Integration Handbook II ET, Integratsiooni monitooring 2008, 2011	Integration Handbook II EN	
52	siht(koha)riik	country of destination	страна назначения	IOM Glossary on Migration, ESTERM	IOM Glossary on Migration, ESTERM	Nt USA saatkonna kokkuvõte inimkaubandusest: <a href="http://russian.estonia.usembassy.gov/tiprus2012.html">http://russian.estonia.usemb assy.gov/tiprus2012.html</a>
53	sihtrühm, sihtgrupp	target group	целевая группа	Integration Handbook II ET,	Integration Handbook II EN,	Lõimumiskava 2008-2013

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

				ESTERM	ESTERM	
54	sisserändaja, immigrant  sisseränne	immigrant, migrant	иммигрант	Integratsioon Handbook II ET  Statistikaamet	Integration Handbook II EN	Lõimumiskava 2008-2013
55	sidusrühm	stakeholder	заинтересованная группа*	Integration Handbook II ET' Lõimumiskava 2008-2013	Integration Handbook II EN	
56	sisserände taustaga*	immigrant background	<i>võimalikud variandid:</i> имеют миграционное прошлое / с миграционным прошлым миграционные корни выходцы из мигрантской среды*		OECD <i>Näiteks:</i> <a href="http://www.oecd-ilibrary.org/education/education-at-a-glance-2011/how-does-an-immigrant-background-affect-performance_eag_highlights-2011-39-en">http://www.oecd-ilibrary.org/education/education-at-a-glance-2011/how-does-an-immigrant-background-affect-performance_eag_highlights-2011-39-en</a>	
57	sotsiaalne kaasatus	social inclusion	социальная интеграция  <i>võiks kasutada ka</i> социальное вовлечение, вовлечение в общественную жизнь, социальная инклюзия	Lõimumiskava 2008–2013, Integration Handbook II ET, Integration Handbook III ET, Integratsiooni monitooring, 2008, 2011	European Commission, DG Employment and Social Affairs, Integration Handbook II EN, Integration Handbook III EN	ÜRO terminibaas: <a href="http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf/8fa942046ff7601c85256983007ca4d8/54543b2da2a21d27852573360057b2bc?OpenDocument">http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf/8fa942046ff7601c85256983007ca4d8/54543b2da2a21d27852573360057b2bc?OpenDocument</a>
58	sotsiaalne sidusus	social cohesion	социальная сплочённость	Lõimumiskava rakendusplaan 2012–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011		Development and Transition Journal, No 15 (June 2010)  Nt vt arutelukäiku termini üle ka:

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

	sotsiaalne ühtekuuluvus  sotsiaalne lõimumine	social cohesion  social integration		Integration Handbook II ET  EUROVOC ET, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011	Integration Handbook II EN  EUROVOC EN	<a href="http://www.google.ee/url?sa=t&amp;rct=j&amp;q=&amp;esrc=s&amp;source=web&amp;cd=1&amp;ved=0CCsQFjAA&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.undp.ru%2Fdownload.php%3F%241379&amp;ei=6G0tUc7HN--q0AXghoGYBQ&amp;usg=AFQjCNFUUbS6OC7414VIXaA_QBoVERfOcg&amp;bvm=bv.42965579,d.d2k">http://www.google.ee/url?sa=t&amp;rct=j&amp;q=&amp;esrc=s&amp;source=web&amp;cd=1&amp;ved=0CCsQFjAA&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.undp.ru%2Fdownload.php%3F%241379&amp;ei=6G0tUc7HN--q0AXghoGYBQ&amp;usg=AFQjCNFUUbS6OC7414VIXaA_QBoVERfOcg&amp;bvm=bv.42965579,d.d2k</a>
59	sotsiaalne tõrjutus	social exclusion	социальное отстранение,  социальная изоляция, социальная маргинализация, социальное отчуждение, социальное отторжение	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2008, 2011	Derived by European Migration Network (See also European Commission, DG Employment and Social Affairs)	Lõimumiskava 2008–2013  Vt arutelukäiku termini üle ka: <a href="http://www.google.ee/url?sa=t&amp;rct=j&amp;q=&amp;esrc=s&amp;source=web&amp;cd=1&amp;ved=0CCsQFjAA&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.undp.ru%2Fdownload.php%3F%241379&amp;ei=6G0tUc7HN--q0AXghoGYBQ&amp;usg=AFQjCNFUUbS6OC7414VIXaA_QBoVERfOcg&amp;bvm=bv.42965579,d.d2k">http://www.google.ee/url?sa=t&amp;rct=j&amp;q=&amp;esrc=s&amp;source=web&amp;cd=1&amp;ved=0CCsQFjAA&amp;url=http%3A%2F%2Fwww.undp.ru%2Fdownload.php%3F%241379&amp;ei=6G0tUc7HN--q0AXghoGYBQ&amp;usg=AFQjCNFUUbS6OC7414VIXaA_QBoVERfOcg&amp;bvm=bv.42965579,d.d2k</a>
60	suhtluskeel	language of communication,	язык общения	Lõimumiskava 2008–2013, Lõimumiskava rakendusplaan		Lõimumiskava 2008-2013

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

	teine keel	common language*		2012–2013, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011		
		second language	второй язык	Integration Handbook II ET	Integration Handbook II EN	
61	sünniriik	country of birth	страна рождения	EMN Glossary, ESTERM	EMN Glossary - Council Regulation (EC) No 862/2007 (Migration Statistics), ESTERM	Sõnastik ABBYY Lingvo
62	sünnikohaõigus	ius soli	право почвы	European Union Democracy Observatory (EUDO) Glossary	European Union Democracy Observatory (EUDO) Glossary	Р.В.Енгибарян Э.В.Тадевосян «Конституционное право» Учебник для вузов, Москва, Юристъ, 2000
63	(Eesti) sünnipära			Integratsiooni monitooring 2000, 2008, 2011		
64	uusimmigrandid	new immigrants, recent arrivals	новый иммигрант	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2011		Lõimumiskava 2008–2013 Integratsiooni monitooring 2011
65	varjupaigaostlemine	asylum shopping		UNHCR International Thesaurus of Refugee Terminology	UNHCR International Thesaurus of Refugee Terminology	
66	varjupaigataotlus	application for asylum, asylum application	заявление о предоставлении убежища	Council Directive 2003/9/EC	Council Directive 2003/9/EC	PPA: <a href="https://www.politsei.ee/ru/teenused/rahvusvaheline-kaitse/varjupaigataotlemine/">https://www.politsei.ee/ru/teenused/rahvusvaheline-kaitse/varjupaigataotlemine/</a>
67	varjupaigaõigus	right for asylum	право убежища	UNHCR International Thesaurus of Refugee Terminology	UNHCR International Thesaurus of Refugee Terminology	Всеобщей декларация прав человека

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

68	varjupaigataotleja/a süülitataotleja  varjupaigataotleja	asylum applicant  asylum seeker, applicant for asylum	соискатель убежища, проситель убежища	Article 2(c) of Council Directive 2003/9/EC, Integratsiooni 2011  ESTERM	Article 2(c) of Council Directive 2003/9/EC  ESTERM	Article 2(c) of Council Directive 2003/9/EC  Justiitsministeerium: <a href="http://www.just.ee/orb.aw/cl&lt;br/&gt;ass=file/action=preview/id=&lt;br/&gt;24766/Valismaalasele+rahvu&lt;br/&gt;svahelise+kaitse+andmise+s&lt;br/&gt;eadus_RUS.pdf">http://www.just.ee/orb.aw/cl ass=file/action=preview/id= 24766/Valismaalasele+rahvu svahelise+kaitse+andmise+s eadus_RUS.pdf</a>
69	varjupaik	asylum, refuge	убежище	EMN Glossary – European Commission (DG JLS), ESTERM	EMN Glossary – European Commission (DG JLS), ESTERM	Современный русско- английский юридический словарь "РУССО", 2006, Борисенко И.И., Саенко В.В.
70	vastuvõttev ühiskond	host society	принимающее общество	EUROVOC ET	EUROVOC EN	«Трансграничные миграции и принимающее общество: механизмы и практики взаимной адаптации» Науч. ред. проф. В. И. Дятлов Екатеринбург, Изд-во Урал. ун-та, 2009.
71	vastuvõtjariik  vastuvõtjariik, võõrustajariik, vastuvõttev riik, siirdasukohariik	host country  host country, receiving state	принимающая страна	Integration Handbook II ET  ESTERM	Integration Handbook II EN  ESTERM	Современный русско- английский юридический словарь "РУССО", 2006, Борисенко И.И., Саенко В.В.

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

	<u>Kasutusnäide</u> (Integration Handbook): “Integratsioon võib olla keeruline nii vastuvõtjariikidele kui Euroopasse sisserändajaile.”	<u>Kasutusnäide</u> (Integration Handbook): “... for instance members of a language group which is very small in the host country or local area ...”				
72	venekeelne inimene	Russian-speaker	русскоязычный (русскоязычное население)	Lõimumiskava 2008–2013, Integration Handbook II ET, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2008	Integration Handbook II EN	Lõimumiskava 2008–2013
73	venelane	Russian	русский / русская	Lõimumiskava 2008–2013, Integratsiooni monitooring 2000, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011 Integration Handbook II ET, Integration Handbook III ET	Integration Handbook II EN, Integration Handbook III EN	Lõimumiskava 2008–2013
74	Venemaa elanik/venemaalane	people of Russia/Russian citizens*	россиянин / россиянка*			
75	vereõigus	ius sanguinis	право крови	European Union Democracy Observatory (EUDO) Glossary	European Union Democracy Observatory (EUDO) Glossary	Энциклопедический словарь экономики и права. 2005.
76	võrdne kohtlemine	equal treatment	равное обращение	Council Directive 2000/43/EC, Integratsiooni monitooring 2008, 2011	Council Directive 2000/43/EC	Lõimumiskava 2008-2013



TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

		equality of treatment, equal treatment		ESTERM	ESTERM	
77	võõrtööline, võõrtöötaja  võõrtöötaja	labor migrant, migrant worker, foreign worker, economic migrant  migrant worker, foreign worker, immigrant worker, guest worker	трудоющийся-мигрант,  трудоовой мигрант, рабочий-мигрант	Derived by EMN, UN Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, OECD Glossary of Statistical Terms, Integratsiooni monitooring 2008, 2011  ESTERM	Derived by EMN, UN Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, OECD Glossary of Statistical Terms  ESTERM	Международная конвенция о защите прав всех трудоющихся- мигрантов и членов их семей
78	välismaalane	alien, foreigner, non- national	иностранец	Schengen acquis (EU context), Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011	Schengen acquis (EU context)	Eesti-vene sõnaraamat Yesti kodakondsuse taotlejale
79	välispäritolu rahvastik	foreign population of a country, foreign stock	лица иностранного происхождения, население иностранного происхождения*	OECD Glossary of Statistical Terms	OECD Glossary of Statistical Terms	
80	väljasaatmine	removal, deportation  expulsion	депортация, принудительная высылка	UNHCR International Thesaurus of Refugee Terminology  ESTERM	UNHCR International Thesaurus of Refugee Terminology  ESTERM	Словарь иностранных слов. Изд. 17, испр. М.: Рус, 1988.
81	ühinemisränne	chain migration	цепная миграция	EMN Return Migration study	EMN Return Migration study	Англо-русский экономический словарь. <i>Академик.ру. 2011.</i>

TAUSTAINFO: LÕIMUMISVALDKONNAS KASUTATAVATE TERMINITE ÜLEVAADE

82	ühiskond	society	общество	Lõimumiskava 2008–2013, Integration Handbook II ET, Integratsiooni monitooring 2000, 2002, 2005, 2008, 2011	Integration Handbook II EN, ESTERM, EMN Glossary, Lõimumiskava 2008–2013 EN	Lõimumiskava 2008–2013
83	ümbervasustatu, ümbervasustamine  ümbervasumine ümbervasustamine	displaced person, displacement  resettlement transplantation	перемещенное лицо, вынужденный переселенец  перемещение, переселение (населения)	Article 2(c) of Council Directive 2001/55/EC, Integratsiooni monitooring 2005, 2011  ESTERM	Article 2(c) of Council Directive 2001/55/EC  ESTERM	<i>Англо-русский юридический словарь. Академик.ру. 2011.</i>